

Direzione cantonale Ticino e Moesano

Servizio di Lingua facile

Affinché tutti possano capire



Avete un'informazione da dare ?

Il Servizio di Lingua facile

In Svizzera quasi un milione di persone ha difficoltà a leggere. La partecipazione piena e attiva in tutti gli ambiti della vita è un diritto di tutti. Per questo è necessario garantire un accesso alle informazioni, ai servizi e alle strutture, senza barriere.

Pro Infirmis, che tra i suoi valori promuove una società inclusiva, ha così deciso di creare un Servizio di Lingua facile – nelle tre lingue nazionali – basandosi sulle regole realizzate da Inclusion Europe (progetto europeo: www.easy-to-read.eu).

Perché semplificare un messaggio

Quando si realizza un testo si desidera arrivare al destinatario. Talvolta ci si dimentica che alcune persone hanno delle difficoltà di lettura.

Rendere il proprio testo chiaro e accessibile significa raggiungere un numero più elevato di persone.

Cosa semplificare

Il Servizio di Lingua facile traduce in linguaggio semplificato accessibile a tutti informazioni e materiali di diverso tipo.

Per esempio: testi, volantini, opuscoli, documenti ufficiali, siti web.

In ambiti diversi: culturale, sanitario, scolastico, amministrativo, eccetera.

Come si svolge la traduzione

Pro Infirmis garantisce che i testi siano elaborati e tradotti confacendosi alle regole europee per le informazioni facili da leggere e da comprendere.

La richiesta è valutata da Pro Infirmis e con il mandatario, è definito il livello di traduzione in base alle sue esigenze e alle regole del servizio.

La traduzione è realizzata da traduttrici o traduttori professionisti che hanno seguito una formazione per traduzione in linguaggio semplificato.

La verifica è eseguita da un gruppo di rilettura composto da persone che hanno difficoltà di lettura e comprensione e in qualità di esperti verificano e validano la traduzione dei testi facili da leggere e da capire.

Livelli di comprensione

Elaboriamo testi in linguaggio semplificato in tre livelli di comprensione: A1 molto facile, A2 facile, B1 medio.

Costo

Le tariffe di traduzione si intendono per pagina standard del testo originale: 1650 caratteri spazi inclusi e comprendono la tariffa del servizio di traduzione e della fase di rilettura e revisione.

Per ogni richiesta è redatto un preventivo.

Esempio

Testo tradizionale	Testo in linguaggio semplificato (A2)
<p>Consulenza e accompagnamento</p> <p>Offriamo a voi e ai vostri famigliari una consulenza orientata alla soluzione per tutti gli ambiti di vita.</p> <p>Può trattarsi di un singolo colloquio o di un accompagnamento per un periodo prolungato. La consulenza è gratuita.</p>	<p>Consigli e accompagnamento</p> <p>Diamo dei consigli a voi e alla vostra famiglia.</p> <p>Cerchiamo delle soluzioni per la vita di tutti i giorni.</p> <p>Ad esempio, per questioni che riguardano:</p> <ul style="list-style-type: none">• la casa• il lavoro• il denaro• il tempo libero• la vita di coppia <p>Potete parlare con noi una sola volta o tante volte.</p> <p>Il nostro aiuto è gratuito.</p>



Pro Infirmis

Direzione cantonale
Ticino e Moesano

Viale Stazione 33
6500 Bellinzona

Telefono 058 775 38 70
ticino@proinfirmis.ch

Servizio di Lingua facile

Viale Stazione 33
6500 Bellinzona

Telefono 058 775 38 70
linguafacile@proinfirmis.ch



Conto donazioni

IBAN CH63 0900 0000 6500 1308 4
Pro Infirmis, 6500 Bellinzona

proinfirmis.ch